

# GERMANY, 28/06/2021

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Franz Schubert (1797-1828)

DER HIRT AUF DEM FELSEN, D 965  
(Wilhelm Müller and Karl August Varnhagen  
von Ense)

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',  
In's tiefe Tal hernieder seh',  
Und singe,

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal  
Schwingt sich empor der Widerhall  
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,  
Je heller sie mir wieder klingt  
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,  
Drum seh'n ich mich so heiß nach ihr  
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,  
Mir ist die Freude hin,  
Auf Erden mir die Hoffnung wich,  
Ich hier so einsam bin.

So sehndend klang im Wald  
das Lied,  
So sehndend klang es durch die Nacht,  
Die Herzen es zum Himmel zieht  
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,  
Der Frühling, meine Freud',  
Nun mach' ich mich fertig  
Zum Wandern bereit.

### Robert Schumann (1810-1856)

FROM LIEDER UND GESÄNGE AUS  
'WILHELM MEISTER'

(Johann Wolfgang von Goethe)  
NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT  
Nur wer die Sehnsucht kennt

THE SHEPHERD ON THE ROCK

When I stand on the highest rock,  
Look down into the deep valley  
And sing,

From far away in the deep dark valley  
The echo from the ravines  
Rises up.

The further my voice carries,  
The clearer it echoes back to me  
From below.

My sweetheart lives so far from me,  
Which is why I so long to be with her  
Over there.

Deep grief consumes me,  
My joy has fled,  
All earthly hope has vanished,  
I am so lonely here.

The song rang out so ardently through  
the wood,  
Rang out so ardently through the night,  
That it draws hearts to heaven  
With wondrous power.

Spring is coming,  
Spring, my joy,  
I shall now make ready  
To journey.

ONLY THOSE WHO KNOW LONGING  
Only those who know longing

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach! der mich liebt und kennt  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

## HEIß MICH NICHT REDEN

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen  
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;  
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,  
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;  
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,  
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen  
Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;  
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

## SO LAß MICH SCHEINEN

So laßt mich scheinen, bis ich werde;  
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!  
Ich eile von der schönen Erde  
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh ich eine kleine Stille,  
Dann öffnet sich der frische Blick,  
Ich lasse dann die reine Hülle,  
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten,  
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,

Know what I suffer!  
Alone and cut off  
From every joy,  
I search the sky  
In that direction.  
Ah! he who loves and knows me  
Is far away.  
My head reels,  
My womb's ablaze.  
Only those who know longing  
Know what I suffer!

## BID ME NOT SPEAK

Bid me not speak, bid me be silent,  
For I am bound to secrecy;  
I should love to bare my soul to you,  
But Fate has willed it otherwise.

At the appointed time the sun dispels  
The dark, and night must turn to day;  
The hard rock opens up its bosom,  
Without begrudging earth its deeply hidden  
springs.

All humans seek peace in the arms of a friend,  
There the heart can pour forth its lament;  
But my lips, alas, are sealed by a vow  
And only a god can open them.

## THE SECRETIVE NIGHTINGALE

Let me seem an angel till I become one,  
Do not take off my white dress!  
I hasten from the beautiful earth  
Down to that impregnable house.

There in brief repose I'll rest,  
Then new vistas shall I see;  
My pure raiment then I'll leave,  
With girdle and rosary, behind.

And the heavenly beings there,  
Do not ask who is man or woman,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Und keine Kleider, keine Falten  
Umgeben den verklärten Leib.

And no garments, no folds  
Drape the transfigured body.

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,  
Doch fühlt ich tiefen Schmerz genug;  
Vor Kummer altert ich zu frühe –  
Macht mich auf ewig wieder jung!

Though I lived without trouble and toil,  
I have felt deep pain enough;  
I grew old with grief before my time –  
O make me forever young again!

## **Gloria Coates (b 1938)**

**200 PIECES** OPHELIA'S MAD SCENE

(William Shakespeare)

### **HOW SHOULD I YOUR TRUE LOVE KNOW?**

How should I your true love know  
From another one?  
By his cockle hat and staff,  
And his sandal shoon.

He is dead and gone, lady,  
He is dead and gone;  
At his head a grass-green turf,  
At his heels a stone.

White his shroud as the mountain snow,  
Larded with sweet flowers  
Which bewept to the grave did not go  
With true-love showers.

### **TO-MORROW IS SAINT VALENTINE'S DAY**

To-morrow is Saint Valentine's day,  
All in the morning betime,  
And I a maid at your window  
To be your Valentine.

Then up he rose, and donn'd his clothes,  
And dupp'd the chamber-door;  
Let in the maid, that out a maid  
Never departed more.

### **BY GIS AND BY SAINT CHARITY**

By Gis and by Saint Charity,  
Alack, and fie for shame!

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Young men will do't if they come to't.  
By cock, they are to blame.

Quoth she, 'Before you tumbled me,  
You promised me to wed.'  
He answers 'So would I ha' done, by  
yonder sun,  
An thou hadst not come to my bed.'

## THEY BORE HIM BAREFACED ON THE BIER

They bore him barefaced on the bier;  
Hey non nonny, nonny, hey nonny;  
And in his grave rain'd many a tear.  
Fare you well, my dove!

## YOU MUST SING A-DOWN A-DOWN

You must sing a-down a-down,  
An' you call him a-down-a.  
O, how the wheel becomes it!  
It is the false steward  
That stole his master's daughter.

## FOR BONNY SWEET ROBIN IS ALL MY JOY

For bonny sweet Robin is all my joy.

## AND WILL HE NOT COME AGAIN?

And will he not come again?  
And will he not come again?  
No, no, he is dead.  
Go to thy deathbed.  
He will never come again.

His beard was as white as snow,  
All flaxen was his poll:  
He is gone, he is gone,  
And we cast away moan:  
God ha' mercy on his soul!  
And of all Christian souls, I pray God,  
God be wi' ye.

# TEXTS AND TRANSLATIONS

## Johannes Brahms (1833-1897)

FROM SECHS LIEDER, OP 85

### SOMMERABEND (Heinrich Heine)

Dämmernd liegt der Sommerabend  
Über Wald und grünen Wiesen;  
Goldner Mond im blauen Himmel  
Strahlt herunter, duftig labend.

An dem Bache zirpt die Grille,  
Und es regt sich in dem Wasser,  
Und der Wanderer hört ein Plätschern  
Und ein Atmen in der Stille.

Dorten, an dem Bach alleine,  
Badet sich die schöne Elfe;  
Arm und Nacken, weiß und lieblich,  
Schimmern in dem Mondenscheine.

### MONDENSCHEN (Heinrich Heine)

Nacht liegt auf den fremden Wegen,  
Krankes Herz und müde Glieder, –  
Ach, da fließt, wie stiller Segen,  
Süßer Mond, dein Licht hernieder;

Süßer Mond, mit deinen Strahlen  
Scheuchest du das nächtge Grauen;  
Es zerrinnen meine Qualen  
Und die Augen übertauen.

### ADE! (Anon, trans Siegfried Kapper)

Wie schienen die Sternlein so hell,  
so hell  
Herab von der Himmelshöh!  
Zwei Liebende standen auf der Schwel,  
Ach, Hand in Hand: „Ade!“

Die Blümlein weinten auf Flur  
und Steg,  
Sie fühlten der Liebenden Weh,  
Die standen traurig am Scheideweg,  
Ach, Herz an Herz: „Ade!“

### SUMMER EVENING

Summer evening twilight lies  
Over forest and green fields;  
A golden moon in the blue sky  
Shines down in a soothing haze.

By the brook the cricket chirps  
And the waters stir,  
And the traveller hears a plashing  
And a breathing in the stillness.

Over there by the brook, alone,  
A lovely water-nymph is bathing;  
Arms and neck, white and comely,  
Shimmer in the moonlight.

### MOONLIGHT

Night lies over unknown pathways,  
Sick heart and tired limbs, –  
Then, sweet moon, like a silent blessing,  
Your radiance streams down;

With your beams, sweet moon,  
You dispel nocturnal terrors;  
All my torments melt away  
And my eyes brim over.

### THE TOMB OF THE NAIADS

How brightly, how brightly the stars  
were shining  
Down from the heights of heaven!  
Two lovers were standing on the threshold  
Hand in hand, alas: 'Farewell!'

The little flowers wept on meadow  
and pathway,  
They felt the lovers' sorrow,  
Sadly they stood at the parting of ways  
Heart to heart, alas: 'Farewell!'

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Die Lüfte durchrauschen die Waldesruh,  
Aus dem Tal und von der Höh  
Wehn zwei weiße Tücher einander zu:  
„Ade, ade, ade!“

## FRÜHLINGSLIED (EMANUEL GEIBEL)

Mit geheimnisvollen Düften  
Grüßt vom Hang der Wald mich schon,  
Über mir in hohen Lüften  
Schwebt der erste Lerchenton.

In den süßen Laut versunken  
Wall ich hin durchs Saatgefeld,  
Das noch halb von Schlummer trunken  
Sanft dem Licht entgegenschwillt.

Welch ein Sehnen! welch ein Träumen!  
Ach, du möchtest vorm Verglühn,  
Mit den Blumen, mit den Bäumen,  
Altes Herz, noch einmal blühn.

## Richard Strauss (1864-1949)

NOTTURNO, OP 44 NO 1 (Richard Dehmel)

Hoch hing der Mond; das  
Schneegefeld

lag bleich und öde um uns her,  
wie meine Seele bleich und leer.  
Denn neben mir, so stumm und wild,  
so stumm und kalt wie meine Not,  
als wollt er weichen nimmermehr,  
saß starr und wartete der Tod.

Da kam es her: wie einst so mild,  
so müd und sacht,  
aus ferner Nacht,  
so kummerschwer  
kam seiner Geige Hauch daher,  
und vor mir stand sein stilles Bild.

Der mich umflochten wie ein Band,  
daß meine Blüte nicht zerfiel  
und daß mein Herz die Sehnsucht fand,

The breezes rustled through the quiet forest,  
From the valley and from the heights  
Two white kerchiefs waved at each other:  
'Farewell, farewell, farewell!'

## SPRING SONG

With mysterious fragrances  
The forest already greets me from the  
hillside,  
Above me in the breezes on high  
Floats the first call of the lark.

Absorbed in that sweet sound  
I walk through the cornfield  
Which, still half dazed with sleep,  
Softly swells up towards the light.

Such yearning! Such dreaming!  
Ah, before you burn out, dear old heart,  
You would love to blossom again  
With the flowers and with the trees.

## NOTTURNO

The moon shone high in the heavens; the  
snowfield  
Lay pale and desolate around us,  
Pale and empty like my soul.  
For next to me, so mute and wild,  
so mute and cold as my mistress,  
as though he would never ever leave,  
sat Death, staring and waiting.

Then it came: as gently as once before,  
so weary and soft,  
out of distant night,  
so sorrow-laden –  
the wafting of his violin,  
and his silent image stood before me:

He who bound me like a ribbon  
that my flowering might not fade  
and that my heart might find the longing,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

die große Sehnsucht ohne Ziel:  
da stand er nun im öden Land  
und stand so trüb und feierlich  
und sah nicht auf noch grüßte mich,  
nur seine Töne ließ er irr'n  
und weinen durch die kalte Flur,  
und mir entgegen starrte nur  
aus seiner Stirn,  
als wär's ein Auge hohl und fahl,  
der tiefen Wunde dunkles Mal.

Und trüber quoll das trübe Lied,  
und quoll so heiß, und wuchs,  
und schwoll,  
so heiß und voll  
wie Leben, das nach Liebe glüht,  
wie Liebe, die nach Leben schreit,  
nach ungenossener Seligkeit,  
so wehevoll,  
so wühlend quoll  
das strömende Lied und flutete,  
und leise, leise blutete  
und strömte mit  
ins bleiche Schneefeld, rot und fahl,  
der tiefen Wunde dunkles Mal.

Und müder glitt die müde Hand,  
und vor mir stand  
ein bleicher Tag,  
ein ferner bleicher Jugendtag,  
da starr im Sand  
zerfallen seine Blüte lag,  
da seine Sehnsucht sich vergaß  
in ihrer Schwermut Übermaß  
und ihrer Traurigkeiten müd  
zum Ziele schritt;  
und laut auf schrie das weinende Lied,  
das wühlende, und flutete,  
und seiner Saiten Klage schnitt  
und seine Stirne blutete  
und weinte mit  
in meine starre Seelennoth,

the great longing without a goal.  
There he now stood in the desolate land  
and stood so drear and solemn  
and neither looked up nor greeted me,  
he only let his violin's sound  
wander and weep through the cold meadow,  
and the dark mark of his deep wound  
stared at me  
from his brow,  
as though it were an eye, hollow and wan.

And the dreary song sounded more drear  
and poured forth so ardently, and grew,  
and swelled,  
so ardent and full  
as life that glows for love,  
as love that screams for life,  
for unsavoured rapture,  
the streaming song surged and flooded  
so painfully,  
so churningly,  
and the dark mark of his deep wound  
bled, gently, gently  
and streamed, red and wan,  
into the pale snowfield.

And the weary hand glided more wearily  
and before me stood  
a pale day,  
a distant pale day of my youth,  
and there, rigid in the sand  
his beauty lay decayed,  
since his longing forgot itself  
in the surfeit of its melancholy  
and, weary of sadness,  
stepped out to its goal;  
and the weeping song,  
the churning song cried out and streamed,  
and its strings' lament cut  
and its brow bled  
and wept  
into the numb distress of my soul,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

als sollt ich hören ein Gebot,  
als müßt ich jubeln, daß ich litt,  
als möcht er fühlen, was ich litt,  
mitfühlen alles Leidens Schuld  
und alles Lebens warme Huld,  
und weinend, blutend wandt' er sich  
ins bleiche Dunkel, und verblich.

Und bebend hört' ich mir entgehn,  
entfliehn sein Lied. Und wie so zart,  
so zitternd ward  
der langen Töne fernes Flehn,  
da fühlt' ich kalt ein Rauschen wehn  
und grauenschwer  
die Luft sich rühren um mich her,  
und wollte bebend nun ihn sehn,  
ihn lauschen sehn,  
der wartend saß bei meiner Not,  
und wandte mich –: da lag es kahl,  
das bleiche Feld, und fern und fahl  
entwich ins Dunkel auch der Tod.

Hoch hing der Mond, und  
mild und müd  
hin schwand es in die leere Nacht,  
das flehende Lied,  
und schwand und schied,  
des toten Freundes flehendes Lied  
und seufzend bin ich aufgewacht.

## FROM VIER LIEDER, OP 27

### RUHE, MEINE SEELE! (Karl Henckell)

Nicht ein Lüftchen,  
Regt sich leise,  
Sanft entschlummert  
Ruht der Hain;  
Durch der Blätter  
Dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter  
Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,

as though I heard a commandment,  
as though I had to rejoice that I suffered,  
as if he were feeling what I suffered,  
felt with me the guilt of all suffering  
and the warm tribute of all life,  
and weeping, bleeding he turned  
into the pale dark, and faded away.

And quivering, I heard his song escape  
and flee. And just as the long-held sounds  
of the distant pleading  
grew so tender and tremulous,  
I felt a cold rustling  
And, horror-laden,  
the breeze stir about me,  
and quivering I wished to see only him,  
see him listening,  
he who sat waiting by me in my need,  
and I turned –: there the pale field  
lay cool, and distant and wan  
death also escaped into the dark.

The moon shone high in the heavens, and  
gentle and weary  
the pleading song  
vanished into the empty night  
and vanished and dissolved,  
the pleading song of the dead friend,  
and sighing I awoke.

### REST, MY SOUL!

Not even  
A soft breeze stirs,  
In gentle sleep  
The wood rests;  
Through the leaves'  
Dark veil  
Bright sunshine  
Steals.  
Rest, rest,  
My soul,



# TEXTS AND TRANSLATIONS

Deine Stürme  
Gingen wild,  
Hast getobt und  
Hast gezittert,  
Wie die Brandung,  
Wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten  
Sind gewaltig,  
Bringen Herz und  
Hirn in Not –  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Und vergiß,  
Was dich bedroht!

## HEIMLICHE AUFFORDERUNG (John Henry Mackay)

Auf, hebe die funkelnde Schaaale  
empor zum Mund,  
Und trinke beim Freudenmale  
dein Herz gesund.

Und wenn du sie hebst, so winke  
mir heimlich zu,  
Dann lächle ich, und dann trinke  
ich still wie du . . .

Und still gleich mir betrachte  
um uns das Heer  
Der trunkenen Schwätzer – verachte  
sie nicht zu sehr.

Nein, hebe die blinkende Schaaale,  
gefüllt mit Wein,  
Und laß beim lärmenden Mahle  
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen,  
den Durst gestillt,  
Dann verlasse der lauten Genossen  
festfreudiges Bild,

Your storms  
Were wild,  
You raged and  
You quivered,  
Like the breakers,  
When they surge!  
These times  
Are violent,  
Cause heart and  
Mind distress –  
Rest, rest,  
My soul,  
And forget  
What threatens you!

## SECRET INVITATION

Come, raise to your lips  
the sparkling goblet,  
And drink at this joyful feast  
your heart to health.

And when you raise it, give  
me a secret sign,  
Then I shall smile and drink,  
as quietly as you ...

And quietly like me, look  
around at the hordes  
Of drunken gossips – do not  
despise them too much.

No, raise the glittering goblet,  
filled with wine,  
And let them be happy  
at the noisy feast.

But once you have savoured the meal,  
quenched your thirst,  
Leave the loud company  
of happy revellers,

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Und wandle hinaus in den Garten  
zum Rosenstrauch, –  
Dort will ich dich dann erwarten  
nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken  
eh' du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken,  
wie ehemals oft,

Und flechten in deine Haare  
der Rose Pracht –  
O komm, du wunderbare,  
ersehnte Nacht!

## CÄCILIE (Heinrich Hart)

Wenn Du es wüßtest,  
Was träumen heißt  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruh'n  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge  
Und kosend und plaudernd –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du neigtest Dein Herz.

Wenn Du es wüßtest,  
Was bangen heißt  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da Niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,  
Was leben heißt  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor  
Lichtgetragen

And come out into the garden  
to the rose-bush, –  
There I shall wait for you  
As I've always done,

And I shall sink on your breast,  
before you could hope,  
And drink your kisses,  
As often before,

And twine in your hair  
the glorious roses –  
Ah! come, o wondrous,  
longed-for night!

## CECILY

If you knew  
What it is to dream  
Of burning kisses,  
Of walking and resting  
With one's love,  
Gazing at each other  
And caressing and talking –  
If you knew,  
Your heart would soften.

If you knew  
What it is to worry  
In lonely nights,  
In the frightening storm,  
With no soft voice  
To comfort  
The struggle-weary soul –  
If you knew,  
You would come to me.

If you knew  
What it is to live  
Enveloped in God's  
World-creating breath,  
To soar upwards,  
Borne on light

# TEXTS AND TRANSLATIONS

Zu seligen Höhen –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du lebtest mit mir.

To blessed heights –  
If you knew,  
You would live with me.

All translations by Richard Stokes